

• UNIVERSAL-EDITION •

№ 3137

**V. NOVÁK**

**ZIGEUNERLIEDER**

**OP. 14**

**MITTEL**

9<sup>a</sup>



Dem Königl. Hofopernsänger

Herrn **HERMANN GURA**

in München gewidmet,

85328

# Zigeunerlieder

Cigánské melodie.

Gipsy melodies.

Gedichte von **ADOLF HEYDUK**

(deutsch von **O. MALYBROK-STIELER**)

für  
eine Singstimme  
mit Begleitung des Pianoforte

von

# VÍTĚZSLAV NOVÁK.

OP. 14.

English Version by Constance Bache.

Preis Mk 3.—

Verlag und Eigenthum für alle Länder.  
N. SIMROCK, G.m.b.H. in BERLIN.  
London Depôt: ALFRED LENGNICK, 14, Berners Street, W.

Copyright 1897. by N. Simrock, Berlin.

In die Universal-Edition aufgenommen.

## Zigeunerlieder.

Gipsy Melodies. — Cigánské melodie.

## 1.

Tempo giusto, vigoroso.

Vítězslav Novák, Op. 14.

Singstimme.  
(Voice.)

Was ich wünsche? Was ich brauche!  
Shall I tell you all I co-vet?  
Co si pře-ji? Ej co třeba:

Pianoforte.  
*f deciso* *non legato*

Geig' und Waf-fe, Speck zum Bro-de, Wein, und's Pfeifchen das ich rau-che.  
Bread with ba-con, O, I love it! Good to bac-co, wine that's ol-den,  
ví-no, do-han, špek a chle-ba, bal-tu, hus-le, faj-ku, pá-ni,

*sempre f*

Ro-te Ho-sen, gold-be-tresste, blau, und Knopf an Knopf die We-ste  
Silken scarf with broideries gol-den; Sky-blue vest with but-tons glittering,  
ru-dé ga-tě v pre-mo-vá-ní, mo-drou ves-tu knof-lík sa-mý,

*p e staccato* *non legato*

Spo-ren an den gel-ben Stiefeln, wie sienur der Kö-nig trägt,  
Yet-low boots with bright spurs clattering, Such as on-ly kings may wear,  
žlu-té čiž-my so-stru-ha-mi, ja-kých nemá le-da král,

*crescendo molto* *p* *crescendo molto*

*crescendo molto* *espress.*

Spo - ren an den gel - ben Stie - feln, wie sie nur der Kö - nig trägt; lass' ich sie zu -  
*Yel - low boots with bright spurs clattering, Such as on - ly, kings may wear. Who would look so*  
 žlu - té čiž - my s o - stru - ha - mi, ja - kých ne - má le - da král, jež by srd - ce

*p* *crescendo molto* *p*

sam - men klir - ren, wird der Klang die Welt durch - schwir - ren,  
*bold and dash - ing? Gleam - ing sword and bright spurs clash - ing;*  
 ro - ze - chvě - ly a po ce - lém svě - tě zně - ly,

*sempre crescendo*

ju - belnd mir das Her - ze schlägt. Sel - ber dann Land aus Land ein — ich die gan - ze  
*How the simp - le folk would stare! Then I'd tra - vel e - very - where, Far and wide the*  
 kdybych ji - mi za - cen - gal, povždy líp a po - vždy dál, — tou - lal bych se

*f*

Welt durch - wan - dre, kommt von selbst doch al - les And' - re!  
*whole earth roam - ing, Were but all I want forth - co - ming!*  
 se - mo ta - mo, o - stat - ní by při - šlo sa - mó!

*ff secco*

## 2.

## Alla marcia.

Singstimme.  
(Voice.)

*p*

Schlug mich ei - ligst in die Büsche, Wer - ber für den Krieg sich nah - ten;  
*For the war re - cruits are bid - den, But a - mong the trees I'm hid - den,*  
 Na la - pač - ky přiš - li pá - ni, u - kry - ju se ru - če vstráni,

Pianoforte.

*mf*

we - der Geld noch Wein vër - lo - cken uns Zi - geu - ner  
*We come not at your in - vi - ting, Sol - diers for their*  
 však ci - gá - na za vo - já - ka zla - ták sví - nem

*ritardando* *f a tempo*

zum Sol - da - ten. Nicht für die sich op - fern, die uns  
*con - queror fight - ing! Not for those who slaves would make us,*  
 ne - vy - lá - ká. Vol - né rád mám ži - vo - by - tí,

*ritardando* *f a tempo*

knech - ten, lau - tet un - ser Stre - ben: frei zu le - ben, frei zu ster - ben,  
*Who to war by force would take us, Not for ty - rants will we pe - rish,*  
 za svo - bo - du tou - žím mří ti, ne za vůd - ce, jenž se skrý - vá,

Gut und Blut für Frei-heit ge - ben! Was das Höch - ste  
*Free - dom is the dream we che - rish!* Hear it then, ye  
 když zaň že - brák krev vy - lí - vá. Ať jde je - nom

*p*

*ben ritmico e stacc.*

*p*

dem Zi - geu - ner? sei - ner Frei - heit Ster - nen - schimmer!  
*king - ly po - wers, Ser - vi - tude shall ne'er be ours,*  
 vůd - ce s pá - ny, ka - bá - tek - li pre - mo - va - ný,

*mf*

Ihr be - stern - ten Herr'n, ver - gesst's nicht, feil ist's ihm auch  
*Gip - sies are your sub - jects ne - ver, Free in life and*  
 a zár hvězd - ná z porty zlat - né, ne - prá - te - lům

*sempre stacc.*

nun und nim - mer! death for e - ver!  
 ží - - ly zat - ne.

*p*

*sempre più p, ma non ritardando*

## 3.

Lento con tenerezza.

Singstimme.  
(Voice.)

Un-tern Ro - senbusch am Feldrain, wie dem Strauch im Schoosse,  
 Neath the rosetree in the meadow, that the morn - dis - clo - ses,  
 Pod rů - žovým v poli keřem zro - di - la se Ja - na,

*p dolce e legato*

ward ge - bo - ren Han - na, glei - chend ei - ñer wil - den Ro - se.  
 Han - na grew in si - lent beau - ty, bloo - ming like the ro - ses; —  
 zro - di - la se, vzrostla, kve - te ja - ko rů - že planá, —

*poco animato, espress.*

Sie er-wuchs, und blüht wie die - se, duf - tig, süß und la - bend,  
 Sweet-er than the sum - mer breezes, or the scented flo - wers,  
 ja - ko pla - ná rů - že kvete, ja - ko planá vo - ní,

*poco animato, espress.*

*f espress.*

berg' mein Haupt ihr gern im Schooss am däm - mer - stil - len A - bend.  
 How I love to sit and watch her in the eve - ning hours! —  
 v je - jí klín se mo - je hla - va rá - da vsoumrak kloní. —

*f espress.* *p* Interludium a



*piucere*  
*pp*  
*pp stretto*

*crescendo*  
*ten.*  
*string.*  
*ritard.*  
*f*  
*calando*

*pp* **Tempo I.** *p*

Han-na, mei - ne Han-na! Was mir auch das Haupt durchwir - belt,  
 Han-na, sweet - est Han-na! Were I gloomy, heavy - - la - den,  
 Ja - no, mo - je Ja - no! Co mi černou hlavou tě - ká,

*pp* *rit.* *p*

die - ses krau - se, wil - de, Han - na in den  
 sank my heart in sor - row, Han - na brightened  
 co v ní di - vě ví - ři, vrou - cím Ja - na

*dolciss.*  
*dolciss.*  
*espr.*

Ar - men, klärt sich al - les still und mil - de.  
 all my sad - ness, smiles from her I'd bor - row,  
 o - bej - mu - tím sko - nej - ší a smí - ři,

*poco animato, doloroso*

Und was sich an Weh' und Leid in mei-ner Brust auch fän - de:  
*And if on my wea-ry brow an an-xious cloud still low-ered,*  
 a co v ňad-rech roz-pla - ká - no a co v ňad-rech vzly - ká,

*poco animato*

*f espress.*

*p*

Sich' - rer macht dem, als ein Dolchstoss, Han-na's Kuss ein En - de.  
*Han - na swept it right a - way, and kis-ses 'ou me show-ered.*  
 lé - čit u - mí po - lí - be - ním líp než o - strím dý - ka.

*f espr.*

*Interludium*

*Red.*

*pp stretto*

*come sopra*

*pp*

*3*

*5*

*pp*

*ten.*

*string.*

*cresc.*

*f*

*calando*

*ten.*

*string.*

*cresc.*

*f*

*calando*

*ritard.*

*pp*

Küss' mich, Han - na, küss' mich!  
*Kiss me sweet - est Han - na!*  
 Lí - bej, lí - bej Ja - no!

*pp*

*rit.*

*ritard.*

*pp*

*rit.*

4.

**Giacoso, sciolto.**

Singstimme. (Voice.) *f*  
 Du - del - sack nach  
 New the bag-pipes  
 Gaj - dy zvu - čí,

Pianoforte. *f non legato*

al - ter Wei - se tönt, um - schwirrt vom Tän - zer - krei - se.  
*play a mea - sure, While the dan - cers have their plea - sure.*  
 ví - ří, šu - mí, haj - duč, haj - du - čit kdo u - mí,

Wahr - lich, wie es ein Zi - geu - ner treibt, so bunt doch treibt es kei - ner! Wahr - lich, wie es  
*To the gip - sy, fan - cy's crea - ture, Danc - ing is a se - cond na - ture, To the gip - sy,*  
 a - le jak si ci - gán ve - de, žád - ný vě - ru ne - do - ve - de, a - le jak si

*p ma marcato* *f* *p*

ein Zi - geu - ner treibt, so bunt doch treibt es kei - ner!  
*fan - cy's crea - ture, Danc - ing is a se - cond na - ture!*  
 ci - gán ve - de, žád - ný vě - ru ne - do - ve - de.

*f* *fp*

*p*

Hoj! Wer dreht im Tanz so toll sich wie mit sei-nem  
 Ha! how proud-ly through the dan-ces Jäu-esch at his  
 Ej, tak ní-kdo ne-za tan-čí, ja-ko s Er-žou

Schatz jung Já-nesch? So be-hend, und so ver-we-gen, selbst ein  
 sweet-heart glau-ces! With a look like light-ning flash-ing, Sword is  
 švar-ný Jan-či, by-lo by i ble-sku těž-ko, za-tan-

*sempre p* *cresc. poco a poco*

Blitz ist nichts da-ge-gen, selbst ein Blitz ist nichts da-ge-gen, so be-  
 glau-cing, spurs are clash-ing; Maid-en's eyes his eyes are meet-ing, While her  
 čit si ta-ké freš-ko, by-lo by i ble-sku těž-ko za-tan

*f*

hend, und so ver-we-gen!  
 heart is loud-ly beat-ing.  
 čit si ta-ké freš-ko!

*ff* *sff*

*f*  
Schlägt die Spo-ren er — zu -  
Then a whis-pered word — of  
Děv - ča-ta jsou tou - - ha

*ff non legato*

sam-men, steht der Mäd-chen Herz in Flam-men; A - ber schwingt er  
long-ing, Hope and joy her bos - om throug-ing; With such hap - pi -  
sa - ma, za cva - ká - li pod - kův - ka - ma, však když vzhů - ru

*p*

sie im Arm, und hoch, wie Seh-nen nur und Hof-fen kühn em - por sich  
ness be - fore them, Hear'n it - self is open - ing o'er them, With such hap - pi -  
vy - svi - hne se, vše - cko s se - bou v ne - be ne - se, však když vzhů - ru

*f* *p*

wagt zu schwin-gen, se - hen sie den Him-mel of - fen!  
ness be - fore them, Heav'n it - self is open-ing o'er them!  
vy - svi - hne se, vše - cko s se - bou v ne - be ne - se!

*f*

# UNIVERSAL-EDITION

Vom k. k. Österr. Unterrichts-Ministerium mit Erlass vom 5. Juli 1901, Z. 20.467, und vom 12. Juni 1902, Z. 19.042, als Lehrmittel empfohlen.  
Bei Bestellungen genügt die Angabe der zu jedem Werke links verzeichneten Nummer. — In ordering kindly mention  
"Universal Edition" and number only. — Pour les commandes il suffit d'indiquer le numéro de l'oeuvre.

Nr.		Nr.		Nr.	
	<b>Gesang mit Klavierbegleitung.</b> (h = hohe, m = mittlere, t = tiefe Stimme.)	281	Loewe, Album ( <i>Jos. Reiter</i> ), I. (Inhalt: „Archibald Douglas.“ „Die Glocken zu Speier.“ „Abschied.“ „Herr Oluf.“ „Graf Eberstein.“ „Die verfallene Mühle.“ „Heinrich d. Vogler.“ „Friedericus Rex.“ „Prinz Eugen, der edle Ritter.“ „Der Wirtin Töchterlein.“ „Die Reiberhaize.“ „Das Erkennen.“ „Der Junggesell.“ „Trommelständchen.“ „Elvershöb.“ „Der Fischer.“ „Der Schatzgräber.“ „Hochzeitlied.“ „Die wandelnde Glocke.“ „Der Blumen Rache.“ „Gregor auf dem Stein.“	633	<b>Männerchöre.</b> Liedertafel. („Von der Donau zum Rhein.“) Sammlung von 156 der besten und beliebtesten Lieder für vierstimmigen Männergesang, herausgegeben von <i>Eduard Kremser</i> . In modernem Leitwandbd. Taschenform a. Partitur.
777	Altitalienische Meister. Ausgewählte altitalienische Original-Gesänge mit italienischem Text, herausgegeben von Professor <i>Jakob Fischer</i> . (Zum besseren Verständnis sind Uebersetzungen der Texte in deutscher, französischer und englischer Sprache beigelegt.)	282	— II (Inhalt: „Edward.“ „Erkönig.“ „Goldschmied's Töchterlein.“ „Der Nöck.“ „Tom der Reimer.“ „Kleiner Haushalt.“ „Der heilige Franciscus.“ „Der getreue Eckart.“ „Der Todtentanz.“ „Jungfrau Lorenz.“ „Harald.“ „Odin's Meeresritt.“ „Feuersgedanken.“ „Die Lauer. (Der Woywode).“ „Der Zauberehring.“ „Der Mohrenfürst auf der Messe.“ „Der Mönch zu Pisa.“ „Die nächtliche Heerschau.“ „Hueska.“	634a/d	— dto. Stimmen.
836	Arien-Album. Arien aus Opern und Oratorien classischer Meister mit deutschem und dem Original-Texte, für Sopran ( <i>Jakob Fischer</i> ).	283	— III. (Inhalt: „Die Uhr.“ „Des fremden Kindes heiliger Christ.“ „Des Glockenthürmers Töchterlein.“ „Die Heintzelmännchen.“ „Max in Augsburg.“ (Der letzte Ritter). „Max und Difer.“ (Der letzte Ritter). „Das absbraune Mädchen.“ „O süsse Mutter.“ „Jungfräulein Annika.“ „Kaiser Otto's Weihnachtsfeier.“ „Das Wunder auf der Flucht.“ „Der Weichdorn.“ „Das Wiegenfest zu Gent.“ „Carl V. in Wittenberg.“ „Die Leiche zu St. Just.“ „General Schwerin.“ „Wirkung in die Ferne.“ „Der Sänger.“ „Niemand hat's gekannt.“ „Stilles Begräbnis.“ „Hinkende Jamben.“ „Der alte Göthe.“ „Der Edelkalk.“	791	<b>Schubert, Sämmtliche Männerchöre</b> ( <i>Ed. Kremser</i> ). Partitur.
837	— Arien aus Opern und Oratorien classischer Meister mit dem deutschen und dem Original-Texte, für Bass ( <i>Jakob Fischer</i> ).	*809/11	— Dieselben, englische Ausgabe.	792a/d	— Dieselben. Stimmen.
604	Aus den Alpen. Sammlung von 60 der beliebtesten Lieder aus den österreichischen Alpen für eine Singstimme mit Klavierbegleitung, herausgegeben von <i>Eduard Kremser</i> .	387	Mandyczewski, op. 7, Rumänische Lieder.	517	<b>Schumann: Lieder u. Gesänge für Frauenstimmen.</b> Partitur mit Klavierbegleitung.
608	Aprile, 36 Solfeccien (an der Hand des Original-Manuscriptes für den Unterricht neu bearbeitet von <i>Albert Fuchs</i> ).	404/5	Mascagni, Album (Inhalt: „Dein Stern.“ „Entsagung.“ „Blumenorakel.“ „Die Rose im Gebetbuch.“ „Mondlandschaft.“) h, m, Ital., deutsch.	518a/d	— dto. Stimmen.
522	Beethoven, Lieder und Gesänge ( <i>Kamillo Horn</i> ).	32	Mendelssohn, Duette.	*783/3	— Dieselben, englische Ausgabe.
*779	— Dieselben. Sämmtliche Ausgabe.	*714	— Dieselben, englische Ausgabe.	550	<b>Mendelssohn: Lieder für gemischten Chor</b> , op. 41, 48, 59, 88, 100, Partitur.
	<b>Bordogni, Sämmtliche Ausgaben und Vocalisen</b> (revidirt und neu herausgegeben von <i>August Ifert</i> und <i>Albert Fuchs</i> ):	284/6	— Sämmtliche Lieder ( <i>Ed. Gärtner</i> ) h, m, t.	551a/d	— dto. Stimmen.
671	— 24 Nouvelles vocalises faciles et progressives.	*711/13	— Dieselben, englische Ausgabe.	552	<b>Schumann: Lieder und Gesänge für gemischten Chor</b> , Partitur.
664/5	— 36 Vocalises h, m.	523	Mozart, Sämmtliche Lieder und Gesänge ( <i>Kamillo Horn</i> ).	553a/d	— dto. Stimmen.
666/7	— 3 Exercices et 12 Vocalises h, m.	*780	— Dieselben, englische Ausgabe.		
668	— 12 Vocalises, Mezzo Sopran.	675	Sartorio, Arnoldo, Weihnachts-Album. (Für Klavier zu zwei und vier Händen und Gesang.)		
672	— 24 Nouvelles Vocalises, Mezzo Sopran.	316/18	Schubert-Album, I. (Inhalt: Schöne Müllerin. Winterreise, Schwanengesang. Ausgewählte Lieder.) ( <i>Anton Rückauf</i> ), h, m, t.		
669/70	— 12 Nouvelles Vocalises h, m.	573/75	— Dasselbe, Volksausgabe, h, m, t.		
617	Commerslieder. 190 Commerslieder mit unterlegtem Text für 37 weitere Lieder, herausgegeben von <i>Ed. Kremser</i> . Klavierausgabe.	*715/7	— Lieder-Album I, englische Ausgabe, h, m, t.		
618	— Dieselben. Stimmenausgabe. Taschenformat. In Leinenbänden.	319/21	— Album II ( <i>J. V. von Wöss</i> ), hoch, mittel, tief.		
201/2	Concone ( <i>Ed. Gärtner</i> ), op. 9, Leçons de Chant, m, t.	264	Schumann, Lieder I. („Myrthen“, „Frauen-Liebe und -Leben“, „Liederkreise“, „Dichterliebe“ und Ausgewählte Lieder.) ( <i>Rückauf</i> ), h.		
203/4	— op. 10, 25 Leçons de Chant, m, t.	267	— dto. m.		
205/6	— op. 11, 30 Exercices, h, t.	270	— dto. t.		
207/8	— op. 12, 15 Vocalises, h, t.	*718/20	— Dieselben, englische Ausgabe.		
448	— op. 17, 40 Leçons pour Basse.	268	— Lieder II. ( <i>Rückauf</i> ), hoch.		
545/6	Cursechmann, Album ( <i>Ed. Kremser</i> ) h, m	265	— dto. m.		
*781	— Dasselbe, englische Ausgabe.	554	— Duette. (Lieder u. Gesänge für 2 Singstimmen mit Klavierbegleitung, revidirt von <i>R. Hirschfeld</i> .)		
685	Fischhof, Robert, Lieder-Album (Inhalt: „Nachtigall auf dem Hollundertrieb.“ „Es geht ein lindes Wehen.“ „Ueber die Haide.“ „Weisst Du noch!“ „Mütterlein, sprich!“ „Frühling ist da!“ „Heckenröslein.“ „Blühender Schleh.“ „Stark wie der Tod!“ „Mondenzauber.“ „Unter den Linden.“ „Hymne.“) Deutsch, engl.	261/63	Solfeggien-Album ( <i>Ed. Gärtner</i> ) h, m, t.		
376	Goldmark-Album. (Inhalt: „Sonntagsruhe.“ „Wenn die Lerche zieht.“ „Das kahle Grab.“ „Der Wald wird dichter.“ „Die Quelle.“ „Schlage nicht die feuchten Augen nieder.“ „Weinet um sie.“ „So lach' doch einmal.“ „Wir gingen zusammen.“ „Er sagt mir so viel.“ „O willst du mich nicht mitnehmen.“ „Herzeleid.“ „Beschwörung.“ „Ström' leise, du Bächlein.“ „Maria.“ „Wollt' er nur fragen.“ „Franz.“) h.	340	Vaccal, Metodo Pratico, Gesangs-Schule ( <i>Aug. Ifert</i> ). Deutsch, engl., franz. u. ital.		
377	— Dasselbe t.	605	Weber, Lieder u. Gesänge ( <i>Kamillo Horn</i> ).		
766	Kienzl, Wilh., Lieder-Album (enthaltend 25 der bekanntesten und beliebtesten Lieder dieses Componisten in einem Bande, mit dem Bildnisse des Componisten).	*782	— Dieselben, englische Ausgabe.		
749	Kosehat, 6 Lieder im Kärntner Volkston.	675	Weihnachts-Album für Gesang u. Klavier zu zwei und vier Händen ( <i>Sartorio</i> ).		
864	Kablache, Übungen für hohe Stimme.	380	Weinzierl, op. 28, Rattenfänger von Hameln, Lieder (Bariton).		
724	— Dieselben für mittlere Stimme.	379	— op. 37, Lieder eines fahrenden Gesellen (Bariton).		
865	— Sämmtliche Vocalisen f. hohe Stimme.	776	Winter, Singeschule, I. bis IV Theil (Übungen, Solfeccien und Variat.), neu herausgegeben und bearbeitet von <i>Franz Habick</i> (deutsch, italien., engl. und französisch).		
725	— Dieselben für mittlere Stimme.				
273	Das Lied im Volk (Liederschatz). (Sammlung von 200 Lieblingsliedern des deutschen Volkes, nebst einem Anhang von 60 Alpenliedern, herausgegeben von <i>Ed. Kremser</i> .)				

\* Englischs Übersetzung von Percy Pinkerton.